

### ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору / Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору / Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!*  
**THANK YOU!**

### ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ

#### OFFICE HOURS OF THE DEAN:

**З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00**

**TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.**

**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до адмін-офісу собору**

**On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office**

**PLEASE NOTE!** For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

**УВАГА!** Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

***“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”***

### РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ / ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

**Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:**

**MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM**

**Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:**

**з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.**

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:**

**ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

**dean@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**

**THURSDAY AT NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: 780-425-9692 Факс/Fax: 780-425-3991**

**Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: 780-421-0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**

**Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

## **КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 06 ЛИСТОПАДА/NOVEMBER 2022**

### **РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE**

**Утренья: в неділю – 8:30 год**

**Matins: Sundays – 8:30 a.m.**

**Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год**

**Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.**

### **ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR**

**ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН**

**АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ**

**МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ**

**(ТИМЧАСОВО УПРАВЛЯЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)**

**HIS EMINENCE ILARION**

**ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY**

**METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA**

**(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)**

**11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6**

**Telephone: 780-455-1938(Eparchy Office)**

### **НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN**

**ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY**

**5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6**

**Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

**21<sup>ша</sup> НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ – Глас 4**  
**21<sup>st</sup> SUNDAY after PENTECOST – Tone 4**

**Ікони Божої Матері «Усіх скорботних Радість»** (1688). Мч. Арефи і з ним 4299-ти мчч. (523). Прпп. Арефи (XII), Сисоя (XIII) та Феофіла (XII–XIII), затворників Печерських, у Ближніх печерах. Блж. Єлезвоя, царя Ефіопського (бл. 553–555). Мц. Синклітикиї та двох її дочок (VI). Свт. Афанасія, патр. Царгородського (після 1311).

**Icon of the Most Holy Theotokos "The Joy of All Who Sorrow" (1688).** Mrtr. Arethas of Omir & with him 4299 Martyrs (523). **Ven. Aretha, Sisois & Theophil (12th-13th C), Hermits of the Kyivan Caves, near caves.** Blssd. Elesbaan, king of Ethiopia (553). Mrtr. Syncletia & her 2 daughters (6th C). St. Athanasius, patriarch of Constantinople (1311).

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 4)**

Світлюю воскресіння проповідь / від ангела почувши, Господні учениці, / і прадідне осудження відкинувши, / апостолам хвалячись, промовляли: / Знищена смерть, / воскрес Христос Бог, // даруючи світові велику милість.

When the women disciples of the Lord learned from the angel / the joyous message of Your Resurrection, / they cast away the ancestral curse / and with gladness told the apostles: / Death is overthrown. / Christ God is risen, // granting the world great mercy.

**ТРОПАР БОГОРОДИЦІ/TROPARION of the THEOTOKOS (Глас/Tone 4)**

До Богородиці щиро нині прибіжим, грішні й смиренні, / і припадім у покаянні, з глибини душі звизаючи: / Владичице поможи змилосердившись над нами; / поспіши, гинемо від множества провин; / не відпусти рабів Твоїх без нічого; // Тебе бо за єдину надію нашу маємо.

Let us sinners and humble ones / run now most earnestly to the Theotokos / and let us fall down, crying out from the depths of our souls: / O Sovereign Lady, having compassion on us, do help us. / Make haste, for we are perishing from the multitude of transgressions. / Turn not Your servants away empty-handed, // for we have You as our only hope.

**ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION of the TEMPLE (Глас/Tone 4)**

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом // і вочлнення Сина Божого світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, // and the incarnation of the Son of God / is preached to the world.



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH

**PROVIDED! NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 08 NOVEMBER, AT 9:00 AM**



**We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

**У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»**



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю; 3)**

**Вибір за вами** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekdays – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; **3) The choice is yours** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).



## DONATIONS NEEDED

Free Store for Ukrainian Newcomers  
10137 104 St NW Edmonton, Drop-off: Wednesdays 3-6PM

- GENTLY USED and FRESHLY CLEANED **Winter Jackets** for Babies, Children, Women and Men - **URGENT NEED**
- GENTLY used **Housewares** including **pots** and **pans**, cooking **utensils** and small **appliances**
- **Shampoo, Soap, Shower Gels, Maxi Pads, and Deodorant**
- **Diapers** – SIZES 4, 5, and 6 ONLY
- NEW **Underwear and socks** for children, men, and women
- **Boots, Mitts, Gloves**, and other winter gear
- GENTLY used **Quilts and Bedding**
- Reusable **Shopping Bags**
- GENTLY used **Winter Clothing**



## Donations Needed at the UCC Furniture Warehouse

Our Furniture warehouse has been  
busy and we are running low!

### Items Needed:



**Beds**

**Tables**

**Chairs**

**Couches**



**...and Other Furniture Items**

**UCC Furniture Warehouse Location:**

**15330-114ave Edmonton, AB**

**Hours of Operation**

**Tues-Thurs 6-8p.m. & Sat-Sun 12-4p.m.**

### ТРОПАР ПРЕПОДОБНИХ/TROPARION of the VENERABLE SAINTS (Глас/Tone 4)

Боже отців наших, / Ти завжди до нас милосердний; / не віддаляй милости Твоїї від нас, / але молитвами їхніми // у мирі направ життя наше.

O, God of our fathers, / You are ever-merciful to us! / Do not turn away Your mercy from us; / yet by their prayers, // direct our lives in peace.

### КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONDAK of the RESURRECTION (Глас/Tone 4)

Спас і визволитель мій, / із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних / і ворота пекельні сокрушив, // і, як Владика, на третій день воскрес.

My Saviour and Redeemer / arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. / He has shattered the gates of hades, // and as Master He has risen on the third day.

### КОНДАК ПРЕПОДОБНИХ/KONDAK of the VENERABLE SAINTS (Глас/Tone 2)

Через хвиль безліч як по сухому перейшовши, / слізьми ворогів безтілесних потопили ви, / богомудрі й преподобні; / і, чудес дар прийнявши, // моліть безперестанно за всіх нас.

Passing unharmed through a multitude of tempests, / and having received the gift of miracles, / you drowned your immaterial enemies in the streams of your tears, / O divinely-wise and venerable ones, // cease not to pray on behalf of us all.

### «СЛАВА» - КОНДАК ХРАМУ/"GLORY" – KONDAK of the TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

### «І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЧНИЙ/"NOW & EVER..." -THEOTOKION (Глас/Tone 6)

Не їмамы инія поміщи,/ не їмамы инія надєжды,/ різве Тебє, Владычице./ Ты нам помози:/ на Тебє надеемся и Тобою хвалимся,/ Твой бо есмь раби,// да не постыдимся.

We have none other help, we have none other hope, save thee, O Lady./ Do thou help us. We hope on thee and in thee we glory./ Let us never be confounded,// for we are thy servants.

**Рай - це душа, наповнена Богом, пекло - це життя даремно  
прожите, яке знищує само себе. Дратівливість, неприязнь і  
невдоволення - це марна трата сил свого серця. Зверни їх у  
бажання допомоги ближнім і вони самі перетворяться в Любов.**

*Симеон Афонський*

#### ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN of the TONE (Глас/Tone 4)

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.

*Стих:* Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

*Verse:* Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

#### ПРОКИМЕН ЧУДОТВОРНОЇ ІКОНИ БОГОРОДИЦІ/

#### PROKIMEN of the MIRACLE-WORKING ICON of the THEOTOKOS (Глас/Tone 3)

Величає душа моя Господа, і радіє Дух мій в Бозі Спасі моєму.

My soul magnifies the Lord, and my Spirit has rejoiced in God my Savior.

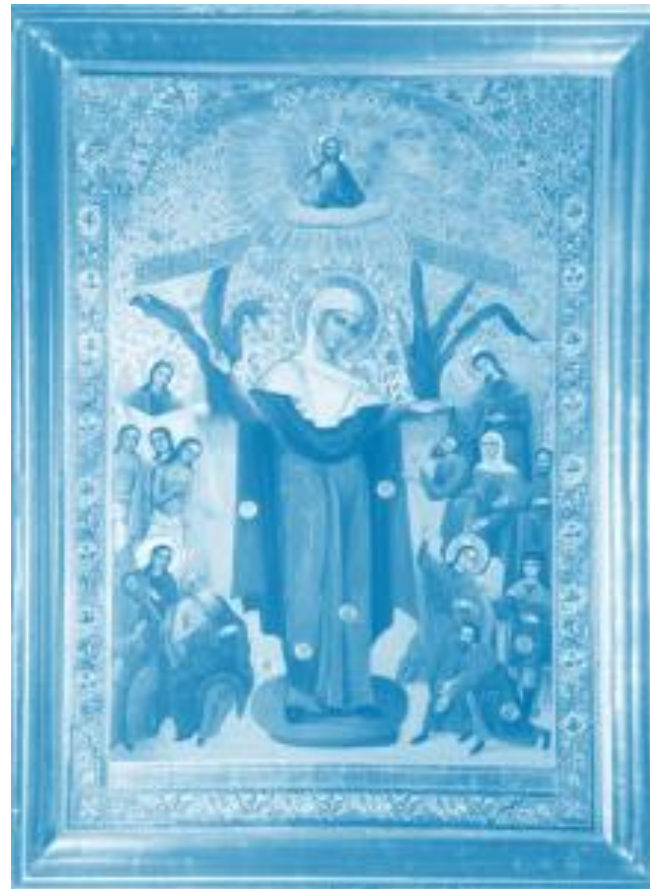
#### АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (до Галатів/Galatians 2:16-20)

Браття! <sup>16</sup> Коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана! <sup>17</sup> Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні! <sup>18</sup> Бо коли я буду знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем. <sup>19</sup> Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом. <sup>20</sup> І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

Brethren! <sup>16</sup> Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. <sup>17</sup> "But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! <sup>18</sup> For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. <sup>19</sup> For I through the law died to the law that I might live to God. <sup>20</sup> I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

**If you could see what grace comes down in Liturgy, you would be ready to gather the dust from the floor of the temple and wash your face with it.**

*St. Gabriel (Urgebade)*



**популярності ікони, що отримала назву від початкового рядка однієї з Богородичних стихир. Слов'янській душі близький і зрозумілий цей сенс – надія на Богоматір, готову відгукнутися на крик про допомогу скорботних, знедолених, немічних, страждених, дати «голим вбрання і хворим зцілення».**

**УВАГА!** Катедральний хор шукає помічника диригента, який би міг керувати хором під час відсутності диригента. Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з диригентом, **Орестом Солтикевичем (780-953-6671 або [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)).**

**ATTENTION!** The Cathedral Choir is looking for an assistant conductor to be able to lead the choir during any absences of the conductor. If you are interested, or would like more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780-953-6671 or [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)).**

**За образом Богородиці «Всіх скорботних Радість», який Православна Церква згадує сьогодні, закріпилася репутація унікального явища в історії іконопису. І не тільки через її назву, що говорить сама за себе: фахівці стверджують, що перелік зафіксованих свідчень про чудеса перед цією іконою – мабуть, найдовший серед Богородичних.**

**Це й не дивно: потоки людей, захоплених скорботами і бідами, які не убожують не тільки з часів появи чудотворного образу Пречистої, але, напевно, від Ноевого потопу. Швидше за все, це і послужило небувалій**

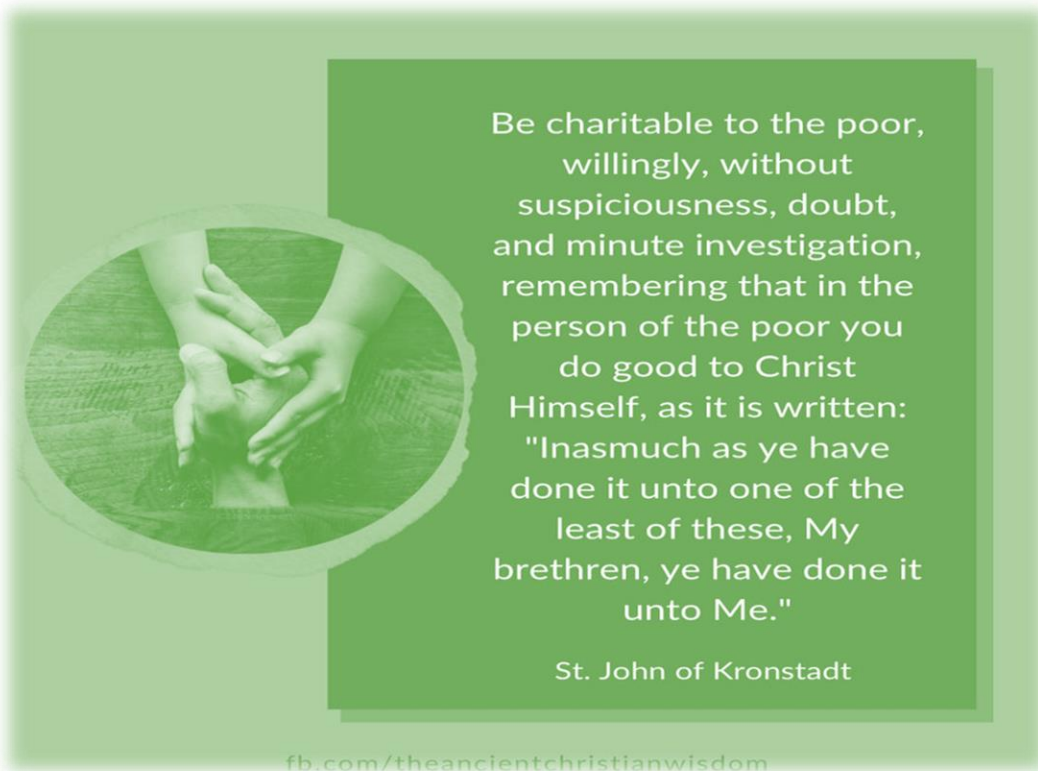


**РОДИННЕ «ПУЩЕННЯ»!** Запрошуємо Вас нас вечерю, музику й танці **в суботу, 26 листопада 2022 р.** Вступ: 20 дол. за дорослого; 10 дол. за дитину віком від 6-12 років (вільний вступ за дітей 5 років та молодше). Замовляйте квитки в Офісі Адміністрації!

**FAMILY “PUSCHENIA”!** We invite you to join us for supper, music & dancing **Saturday, 26 November 2022.** Cost: \$20 for adults; \$10 for children 6-12 years old (free for children 5 years old and younger). Reserve your tickets in the Administration Office.

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



### АПОСТОЛ ЧУДОТВОРНОЇ ІКОНИ БОГОРОДИЦІ/

#### EPISTLE of the MIRACLE-WORKING ICON of the THEOTOKOS (до Филиппян/Phillipians 2:5-11)

Браття! <sup>11</sup> Звіщаю ж вам, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей. <sup>12</sup> Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа. <sup>13</sup> Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її. <sup>14</sup> І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будучи запеклим прихильником моїх отцівських передань. <sup>15</sup> Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав <sup>16</sup> виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю, <sup>17</sup> і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск. <sup>18</sup> По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять. <sup>19</sup> А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Brethren! <sup>11</sup> I make known to you that the gospel which was preached by me is not according to man. <sup>12</sup> For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ. <sup>13</sup> For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it. <sup>14</sup> And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. <sup>15</sup> But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace, <sup>16</sup> to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, <sup>17</sup> nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. <sup>18</sup> Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. <sup>19</sup> But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

#### АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

*Стих:* Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

*Verse:* You have loved righteousness and hated iniquity.

#### АЛИЛУАРІЙ ЧУДОТВОРНОЇ ІКОНИ БОГОРОДИЦІ/

#### ALLELUIA VERSE of the MIRACLE-WORKING ICON of the THEOTOKOS (Глас/Tone )

Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.

Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.

#### НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 16:19-31)

Сказав Господь притчу цю: <sup>19</sup> Один чоловік був багатий, і зодягався в порфіру й віссон, і щоденно розкішно бенкетував. <sup>20</sup> Був і вбогий один, на ім'я йому Лазар, що лежав у воріт його, струпами вкритий, <sup>21</sup> і бажав годуватися кришками, що зо столу багатого падали; пси ж приходили й ранилизиали йому... <sup>22</sup> Та ось сталось, що вбогий умер, і на Авраамове лоно віднесли його Анголи.

Умер же й багатий, і його поховали.<sup>23</sup> І, терплячи муки в аду, звів він очі свої, та й побачив здаля Авраама та Лазаря на лоні його.<sup>24</sup> І він закричав та сказав: Змилуйся, отче Аврааме, надо мною, і пошли мені Лазаря, нехай умочить у воду кінця свого пальця, і мого язика прохолодить, бо я мучуся в полум'ї цім!...<sup>25</sup> Авраам же промовив: Згадай, сину, що ти вже прийняв за життя свого добре своє, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти мучишся.<sup>26</sup> А крім того всього, поміж нами та вами велика безодня поставлена, так що ті, що хочуть, переходити не можуть ізвідси до вас, ані не переходять ізвідти до нас.<sup>27</sup> А він відказав: Отож, отче, благаю тебе, щоб його ти послав у дім батька мого,<sup>28</sup> бо п'ятьох братів маю, хай він їм засвідчить, щоб і вони не прийшли на це місце страждання!<sup>29</sup> Авраам же сказав: Вони мають Мойсея й Пророків, нехай слухають їх!<sup>30</sup> А він відказав: Ні ж бо, отче Аврааме, але коли прийде хто з мертвих до них, то покаються.<sup>31</sup> Йому ж він відказав: Як Мойсея й Пророків не слухають, то коли хто й із мертвих воскресне, не йнятимуть віри!

The Lord spoke this parable,<sup>19</sup> “There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day.<sup>20</sup> But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate,<sup>21</sup> desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table. Moreover the dogs came and licked his sores.<sup>22</sup> So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham’s bosom. The rich man also died and was buried.<sup>23</sup> And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.<sup>24</sup> “Then he cried and said, ‘Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.’<sup>25</sup> But Abraham said, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented.<sup>26</sup> And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us.’<sup>27</sup> “Then he said, ‘I beg you therefore, father, that you would send him to my father’s house,<sup>28</sup> for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.’<sup>29</sup> Abraham said to him, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’<sup>30</sup> And he said, ‘No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.’<sup>31</sup> But he said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.’ ”

#### ЄВАНГЕЛІЄ ЧУДОТВОРНОЇ ІКОНИ БОГОРОДИЦІ/

#### GOSPEL of the MIRACLE-WORKING ICON of the THEOTOKOS (від Луки/Luke 10:38-42; 11:27-28)

Одного разу, прийшов Ісус до одного села. Одна ж жінка, Марфа їй на ім'я, прийняла Його в дім свій.<sup>39</sup> Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його.<sup>40</sup> А Марфа великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомогла.<sup>41</sup> Господь же промовив у відповідь їй: Марфо, Марфо, турбуєшся й журишся ти про багато чого,<sup>42</sup> а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї...<sup>11</sup><sup>27</sup> І сталося, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх!<sup>28</sup> А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!

At that time, Jesus<sup>38</sup> As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him.<sup>39</sup> She had a sister called Mary, who sat at the Lord’s feet listening to what he said.<sup>40</sup> But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, “Lord, don’t you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!”<sup>41</sup> “Martha, Martha,” the Lord answered, “you are worried and upset about many things,<sup>42</sup> but few things are needed—or indeed only one. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her.”<sup>11</sup><sup>27</sup> As Jesus was saying these things, a woman in the crowd called out, “Blessed is the mother who gave you birth and nursed you.”<sup>28</sup> He replied, “Blessed rather are those who hear the word of God and obey it.”

**Для віруючого серця притча про багача та Лазаря — це Божественне вирішення одного з болісних питань — життя “там”. Ось мета придбання, ось скарб благих. Тіло неодмінно помре, і порфіра і вісон зітліють, а безсмертна душа буде або в обителях Небесного Отця, або в місцях нескінченної муки.**

*Блаженніший Митрополит Володимир*

Св.            Великомученика            Димитрія  
Солунського - вівторок, 08 листопада 2022  
Божественна Літургія о 09:30

Holy        Great        Martyr        Demetrios        of  
Thessalonica – Tuesday, 08 November 2022  
Divine Liturgy at 9:30 A.M.

